

**CONTRAT DE LOCATION À L'ANNÉE**  
**JÄHRLICHE MIETVERTRAG**

**Bailleur**  
**Vermieter**

SAINT-LOUIS AGGLOMERATION  
Place de l'Hôtel de Ville – CS 50199  
68305 SAINT-LOUIS Cedex  
Tél.: 03 89 70 90 70 Fax : 03 89 70 90 85

**Siège de la Régie**  
**de recettes**  
**Zahlungssitz**

CAPITAINERIE  
Rue Paul Bader  
68680 KEMBS  
Tél. : 03 89 74 50 74 Fax : 03 89 74 50 76

**Locataire**

Nom /Name : .....

**Mieter**

Prénom /Vorname : .....

Adresse : .....

**Objet de la location**

1 emplacement avec raccordement aux réseaux eau potable et électricité, et avec accès aux sanitaires, dans le respect des clauses du Règlement du Port.

**Mietobjekt**

*1 Schiffsanliegeplatz mit Anschluss an Wasser und Strom, sowie Zugang zur Sanitäreinrichtungen, unter Berücksichtigung der Bedingungen der Hafenordnung*

Pour un an / Für ein Jahr .....

↳ Renouvelable par tacite reconduction pour une durée d'un an, elle-même renouvelable sauf résiliation par le bailleur, dans les conditions prévues à l'article 7 du Règlement du Port.

↳ *Erneuerung durch stillschweigende Verlängerung für 12 Monate möglich, ausser Kündigung des Vermieters unter den beschriebene Bedingungen der Hafenordnung (Artikel 7).*

**Caractéristiques du bateau / Schiffsmasse**

Longueur / Länge : .....

Largueur / Breite : .....

Nom du bateau / Schiffsnahme : .....

Numéro / Schiffsnummer : .....

**Tarif de la location**

Prix.H.T. ....

T.V.A. 20 % .....

Prix T.T.C. ....

**Mietpreis**     *ohne Mwst* .....  
*Mehrwertsteuer 20 %* .....  
*Preis Inkl. Mwst* .....

*Mietpreise sind jährlich vom Conseil SAINT-LOUIS AGGLOMERATION festgelegt.*

**Conditions de paiement** - 1/3 à la signature du contrat / 1/3 *an der Vertragsunterschrift*,  
**Zahlungsbedingungen** - 1/3 six mois après / 1/3 *sechs Monate später*  
- Solde à l'expiration de la seconde période de six mois / Saldo nach weiteren 6 Monate

**Conditions de location**    En annexe du contrat de location  
**Mietbedingungen**        *Diese werden bei Vertragsabschluss beigelegt*

**Date / Datum** :   Kembs, le / *den* .....

**Le bailleur**  
***Der Vermieter***

**Le locataire**  
***Der Mieter***

# CONDITIONS DE LOCATION MIETBEDINGUNGEN

## **Droit de location / Mietpreis**

Le droit de location est fixé annuellement par le Conseil de SAINT-LOUIS AGGLOMERATION. Il est perçu au tarif de l'année de la conclusion du contrat ou de son renouvellement.

Ce tarif comprend la T.V.A (20%) qui est reversée à l'Etat.

Le tarif de location est payable actuellement auprès du régisseur du Port, en numéraire (euros) aux jours d'ouverture de la Capitainerie ou par chèque bancaire ou postal libellé en euros à l'ordre de SAINT-LOUIS AGGLOMERATION.

*Der Mietpreis ist jährlich von dem Conseil SAINT-LOUIS AGGLOMERATION festgelegt. Der Zahlungsbetrag wird an das aktuelle Mietjahr angepasst.*

*Dieser Betrag umfasst die Mehrwertsteuer (20%), die dem französischen Staat zurückbezahlt wird.*

*Der Mietpreis ist zur Zeit beim Verwalter im Hafen während den Öffnungszeiten der Hafenmeisterei zahlbar, entweder bar in euros oder per Post-, Bankcheck zu Gunste SAINT-LOUIS AGGLOMERATION.*

## **Obligations du locataire / Verpflichtungen des Mieters**

- ♦ Le locataire confirme que les équipements loués sont en bon état d'entretien,
- ♦ Le locataire déclare qu'en tant que propriétaire ou usager de son bateau, il a souscrit un contrat d'assurance auprès d'une compagnie, dont il apportera la preuve, pour tous dommages pouvant subvenir. Ce contrat couvre le bateau, ainsi que son contenant, contre tous dommages survenant dans l'enceinte du port, tels que les vols ou les incendies,
- ♦ En cas d'urgence ou de naufrage, le locataire autorise SAINT-LOUIS AGGLOMERATION à déplacer son bateau,
- ♦ Mr ..... est compétent pour assurer le gardiennage du bateau,

Téléphone et adresse : .....

- ♦ Le locataire s'engage à informer SAINT-LOUIS AGGLOMERATION pour toute modification ayant un rapport avec ce présent contrat,
- ♦ Le non respect des obligations du présent contrat, pourront entraîner l'exclusion du bateau,
- ♦ Le locataire déclare connaître les clauses du "Règlement intérieur du Port".

*♦ Der Mieter bestätigt dass die vermietenen Einrichtungen in gutem Zustand sind,*

*♦ als Besitzer oder Prächter seines Bootes erklärt der Mieter dass er Haftpflichtversicherung abgeschlossen hat. Dieser Vertrag umfasst das Schiff, sowie dessen Inhalt gegen verursachten Schaden im Hafen, sowie Diebstähle und Brand,*

*♦ im Not oder Dienstfall, gestattet der Mieter SAINT-LOUIS AGGLOMERATION sein Schiff zu versetzen,*

*♦ für die ständige Überwachung des Schiffes ist Herr ..... zuständig,*

Telefon Nummer und Adresse : .....

*♦ der Mieter verpflichtet sich jede Änderung der angegebenen Einzelheiten des Vertrags an SAINT-LOUIS AGGLOMERATION zu melden,*

*♦ der Verstoss, gegen die Verpflichtungen dieses Vertrags, könnte die Ausschliessung des Schiffes zur Folge haben,*

*♦ der Mieter erklärt, dass er von den Internen Vorschriften Kenntnis genommen hat.*

A / **In** .....

Le / **Den** .....

Le bailleur / **Der Vermieter**

Le locataire / **Der Mieter**

« Lu et approuvé »

(formule manuscrite/Hand geschrieben))

**CONTRAT DE LOCATION AU MOIS**  
**MONATLICHE MIETVERTRAG**

**Bailleur**  
**Vermieter**

SAINT-LOUIS AGGLOMERATION  
Place de l'Hôtel de Ville – CS 50199  
68305 SAINT-LOUIS Cedex  
Tél.: 03 89 70 90 70 Fax : 03 89 70 90 85

**Siège de la Régie**  
**de recettes**  
**Zahlungssitz**

CAPTAINERIE  
Rue Paul Bader  
68680 KEMBS  
Tél. : 03 89 74 50 74 Fax : 03 89 74 50 76

**Locataire**

Nom /Name : .....

**Mieter**

Prénom /Vorname : .....

Adresse : .....

**Objet de la location**

1 emplacement avec raccordement aux réseaux eau potable et électricité, et avec accès aux sanitaires, dans le respect des clauses du Règlement du Port.

**Mietobjekt**

*1 Schiffsanliegeplatz mit Anschluss an Wasser und Strom, sowie Zugang zur Sanitäranlagen, unter Berücksichtigung der Bedingungen der Hafenanordnung*

Pour un mois / Für ein Monat .....

↳ Renouvelable par tacite reconduction pour une durée d'un mois, elle-même renouvelable sauf résiliation par le bailleur, dans les conditions prévues à l'article 7 du Règlement du Port.

↳ *Erneuerung durch stillschweigende Verlängerung für 12 Monate möglich, ausser Kündigung des Vermieters unter den beschriebene Bedingungen der Hafenanordnung (Artikel 7).*

**Caractéristiques du bateau / Schiffsmasse**

Longueur / Länge : .....

Largueur / Breite : .....

Nom du bateau / Schiffsnahme : .....

Numéro / Schiffsnummer : .....

**Tarif de la location**

Prix.H.T. ....

T.V.A. 20 % .....

Prix T.T.C. ....

Les tarifs de location sont fixés annuellement par le Conseil de SAINT-LOUIS AGGLOMERATION

**Mietpreis** ohne Mwst .....  
Mehrwertsteuer 20 % .....  
Preis Inkl. Mwst .....

*Mietpreise sind jährlich vom Conseil SAINT-LOUIS AGGLOMERATION festgelegt.*

**Conditions de paiement**  
**Zahlungsbedingungen**

- pour le 1<sup>er</sup> mois à la signature du contrat
- für den ersten Monat an der Vertragsunterschrift
  
- pour chaque mois suivant, au plus tard le jour précédent la nouvelle échéance mensuelle. Tout mois entamé est dû.
- Für jeder folgende Monat, spätestens am Tag vor dem Ablauf der laufenden Vertragsperiode. Jeder angefangene Monat ist zu bezahlen.

**Conditions de location**  
**Mietbedingungen**

En annexe du contrat de location  
*Diese werden bei Vertragsabschluss beigelegt*

**Date / Datum** : Kembs, le / den .....

**Le bailleur**  
***Der Vermieter***

**Le locataire**  
***Der Mieter***